

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI

(dále jen „smlouva“)

COOPERATION AGREEMENT

(hereinafter „the agreement“)

299/19/ĚĚ

Smluvní strany

Zoologická zahrada hl. m. Prahy, příspěvková organizace
Sídlo: U Trojského zámku 120/3,
171 00 Praha 7 – Troja
Česká republika
IČO: 00064459
Zastoupená: Mgr. Miroslavem Bobkem,
ředitelem Zoologické zahrady hl. m. Prahy
(dále jen „Zoo Praha“)

Contracting parties

The Prague zoological garden, contributory
organization
Registered seat: U Trojského zámku 120/3
171 00 Praha 7 – Troja
The Czech Republic
IČO: 00064459
Represented by: Mgr. Miroslav Bobek,
Director of The Prague Zoological Garden
(Hereinafter “Prague Zoo”)

a

Centro Chaqueño para la Conservación e
Investigación – Proyecto Taguá (CCCI)
Sídlo: Fortin Toledo, Boquerón. Paraguay
Zastoupená: Oscar Talavera, DVM.
výkonným ředitelem
(dále jen „Partner“)

and

Centro Chaqueño para la Conservación e
Investigación – Proyecto Taguá (CCCI)
Registered seat: Fortin Toledo, Boquerón. Paraguay
Represented by: Oscar Talavera, DVM.
executive director
(Hereinafter „The partner“)

uzavírají tuto smlouvu v rámci aktivit zaměřených na
ochranu pekari Wágnerova (Catagonus wagneri)
v Paraguayi.

conclude the agreement within the activities leading to
conservation of The Chacoan peccary (Catagonus
wagneri) in Paraguay.

I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je spolupráce obou stran v rámci
ochrany ohrožených pekari Wágnerových, konkrétně
v rámci zajištění chodu chovné stanice pro pekari
Wágnerova v Paraguayi.
2. Zoo Praha zřídila sbírkové konto „Pomáháme jim
přežít“, na kterém jsou shromažďovány prostředky na
podporu ochrany ohrožených druhů živočichů a
přírody. Náklady na chod a údržbu chovné stanice pro
pekari Wágnerova budou financovány z prostředků
tohoto sbírkového konta.

I.

Subject matter

1. The subject of the agreement is cooperation of both
parties in the field of the protection of endangered
The Chacoan peccary particularly within ensuring
The Chacoan peccary breeding center operation in
Paraguay.
2. Prague Zoo has set up the “We help them to survive”
charitable account to collect donations for
protection of endangered species and nature
environment. Costs of operation and maintenance
of breeding center for The Chacoan peccary
are to be financed from this account.

II.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Zoo Praha touto smlouvou poskytne Partnerovi
finanční prostředky na pokrytí nákladů spojených
s chodem a údržbou chovné stanice pro pekari
Wágnerova ve výši 1 000 EUR ročně po dobu tří let
v souladu s předmětem této smlouvy a závěrečnými
ustanoveními této smlouvy. Zoo Praha konkrétně
poskytne částku:

II.

Rights and duties of the parties

1. With this agreement, Prague Zoo provides the
partner funds to cover costs related to breeding
center for The Chacoan peccary maintenance and
operation in the amount of 1 000 EUR per year for
three years in accordance with subject matter of this

1 000 EUR na rok 2019 do 14 dnů od data nabytí účinnosti této smlouvy, 1 000 EUR na rok 2020 nejpozději do 30. dubna 2020, 1 000 EUR na rok 2021 nejpozději do 30. dubna 2021 na účet Partnera uvedený v této smlouvě.

2. Partner se zavazuje, že poskytnuté finanční prostředky budou použity na pokrytí nákladů spojených s chodem a údržbou chovné stanice pro pekaři Wágnerova, konkrétně na údržbu budov, vodních nádrží, skladů, cest a dalších nutných aktivit spojených s údržbou chovné stanice, na veterinární materiál a péči, na zařízení určené pro monitoring ekosystému a divoké přírody, na pohonné hmoty a údržbu pro provoz vozidel nutných pro zajištění chodu chovné stanice, na mzdy zaměstnanců Partnera.
3. Částky dle článku II. odst. 1 této smlouvy budou poskytnuty na bankovní účet Partnera.
4. Partner finanční prostředky přijímá a zavazuje se je využít k účelu dle článku II. odst. 2 této smlouvy.
5. Partner se zavazuje dodat Zoo Praha vyúčtování využitých prostředků, včetně kopií daňových dokladů – faktur či obdobných dokumentů prokazujících použití poskytnutých finančních prostředků na rok 2019 do 28. února 2020, na rok 2020 do 28. února 2021, na rok 2021 do 28. února 2022.
6. Partner zašle vyúčtování dle článku II. odst. 5 této smlouvy e-mailem na níže uvedenou adresu:
[REDACTED]
7. Zoo Praha je oprávněna na základě obdrženého vyúčtování vyzvat Partnera k vrácení nevyčerpaných finančních prostředků. Partner se zavazuje vrátit nevyčerpanou část poskytnutých finančních prostředků nejpozději do 14 dnů po obdržení výzvy od Zoo Praha k vrácení nepoužitých finančních prostředků. Toto ustanovení platí i po ukončení této smlouvy.
8. V případě porušení povinností vyplývajících z této smlouvy je Zoo Praha oprávněna neposkytnout finanční prostředky na další roky.

agreement and final provisions of this agreement. Prague Zoo will particularly provide:

1 000 EUR for year 2019 within 14 days from this agreement entering into force, 1 000 EUR for year 2020 latest on April 30th 2020, 1 000 EUR for year 2021 latest on April 30th 2020, to the partner's account specified in the agreement.

2. Partner undertakes that the provided funds will be used to cover financial costs associated with the operation and maintenance of the breeding center for The Chacoan peccary, particularly for buildings, water reservoirs, storages, paths and other necessary activities related with breeding center maintenance, for veterinary equipment and care, for equipment for ecosystem and wildlife monitoring, for fuel and maintenance of vehicles necessary to ensure operation of the breeding center, for breeding center employees' wages.
3. The amounts as defined in paragraph 1, Article II. of the contract, will be provided to the partner's account.
4. The partner accepts the funds and undertakes to use it for the purpose under paragraph 2, Article II. of this agreement.
5. The partner undertakes to provide the Prague Zoo with billing of the funds used, including copies of tax documents - Invoices or similar documents proving the use of the funds for year 2019 until 28th of February 2020, for year 2020 until 28th of February 2021, for year 2021 until 28th of February 2022.
6. The partner will send the billing according paragraph 5, Article II. of this agreement to e-mail address listed below:
[REDACTED]
7. Prague Zoo is allowed to ask the partner to refund the unused financial means based on the provided accounting for finances. The partner commits himself to refund the unused portion of the provided funds within 14 days after receiving an appeal from Prague Zoo. This provision is in force also after termination of this agreement.
8. In case of a breach of the obligations of this agreement, Prague Zoo is entitled not to provide funds for future years.

III.

Bankovní spojení

1. Údaje o bankovním účtu Zoo Praha:
Název účtu: ZOOLOGICKÁ ZAHRADA – POMÁHÁME JIM PŘEŽÍT
Název banky: Komerční banka, a.s.
Adresa banky: Na Příkopě 33 č. p. 969, Praha 1, 114 07
Kód banky: [REDACTED]
Číslo účtu: [REDACTED]
IBAN: [REDACTED]
SWIFT kód: [REDACTED]
2. Údaje o bankovním účtu Partnera:
Název banky: Banco Nacional de Fomento (BNF)
Adresa banky: Independencia Nacional esq. 25 de Mayo, Asunción, Paraguay
SWIFT kód: [REDACTED]
Číslo účtu: [REDACTED]
Název účtu: Asociación Proyecto Tagua
Název korespondenční banky: Commerzbank AG
Adresa korespondenční banky: Frankfurt, Germany
SWIFT kód korespondenční banky: [REDACTED]
Číslo účtu BNF u korespondenční banky: [REDACTED]

IV.

Závěrečná ustanovení

1. Partner bere na vědomí, že Zoo Praha je vázána zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, a souhlasí s tím, že text této smlouvy, případně jejich dodatků, bude zveřejněn prostřednictvím Zoo Praha v registru smluv. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním této smlouvy v plném rozsahu včetně osobních údajů ve smlouvě obsažených či poskytnutím informace třetím osobám o této smlouvě či podstatných částech této smlouvy za podmínek definovaných zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění aktuálním ke dni požadavku na informace či zveřejnění, a rovněž prohlašují, že nic z obsahu této smlouvy nepovažují za obchodní tajemství.
2. Partner si je vědom, že ve smyslu § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, povinen spolupůsobit při výkonu finanční kontroly.
3. Změny a doplňky této smlouvy mohou být provedeny pouze formou písemného dodatku podepsaného oběma smluvními stranami.

III.

Banking details

1. Prague Zoo's bank account details:
Account name: ZOOLOGICKÁ ZAHRADA – POMÁHÁME JIM PŘEŽÍT
Bank name: Komerční banka, a.s.
Bank address: Na Příkopě 33 č. p. 969, Praha 1, 114 07
Bank code: [REDACTED]
Account number: [REDACTED]
IBAN: [REDACTED]
SWIFT code: [REDACTED]
2. Partner's bank account details:
Bank name: Banco Nacional de Fomento (BNF)
Bank Address: Independencia Nacional esq. 25 de Mayo, Asuncion, Paraguay
SWIFT code: [REDACTED]
Account number: [REDACTED]
Beneficiary account number at BNF: [REDACTED]
Name of Account: Asociación Proyecto Tagua
Name of correspondent bank: Commerzbank AG
Address of correspondent bank: Frankfurt, Germany
SWIFT code of correspondent bank: [REDACTED]
Number of correspondent bank BNF account: [REDACTED]

IV.

Final provisions

1. The partner is aware that the Prague Zoo is bound by Act No. 340/2015 Coll., on the Register of contracts, and agrees that the text of this agreement, or its supplements, will be published by the Prague Zoo in the register of contracts. The Contracting parties agree to the full disclosure of this agreement, including personal data contained in the agreement, or to the disclosure to third parties of this agreement or of the essential parts of this agreement under the conditions defined by Act No. 106/1999 Coll., on Free Access to Information, as amended at the date of the request for information or publication, and also declare that nothing in the content of this agreement is considered to be business secrets.
2. The partner undertakes to cooperate in performing financial control within the meaning of Section 2 e) of Act No. 320/2001 Coll., on financial control in public administration and on the amendment to certain Acts (Act on financial control), as amended.

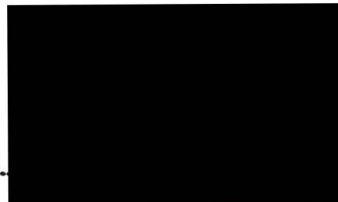
4. Smlouva se vyhotovuje v jazyce českém a jazyce anglickém. V případě jakéhokoliv sporu je rozhodující česká verze.
5. Tato smlouva a veškerá práva a povinnosti z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky. Pro řešení případných vzájemných sporů smluvních stran z této smlouvy sjednávají smluvní strany pravomoc obecných soudů České republiky.
6. Tato smlouva má 4 strany, je vyhotovena ve 2 výtiscích, z nichž každý má platnost originálu. Každá ze smluvních stran obdrží jedno vyhotovení.
7. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podepsání poslední smluvní stranou a účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv.
8. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 30. 4. 2022. I před uplynutím doby stanovené v předchozí větě je možné tuto smlouvu předčasně ukončit kteroukoli smluvní stranou, a to na základě písemné výpovědi, a to i bez uvedení důvodu. Výpověď smlouvy je účinná okamžikem doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně. Ukončení smlouvy nemá vliv na trvání povinnosti Partnera poskytnout Zoo Praha vyúčtování poskytnutých finančních prostředků, popř. vrátit nevyčerpané finanční prostředky. Ukončením smlouvy z jakéhokoliv důvodu zaniká bez dalšího povinnost Zoo Praha hradit částky uvedené v čl. II. odst. 1 této smlouvy.
3. Changes and amendments to this agreement may only be carried out in the form of a written addendum signed by both contracting parties.
4. The agreement is drawn up in Czech and English. In the case of any dispute, the Czech version shall be the decisive one.
5. This agreement and all rights and obligations arising from it shall be governed by the legal code of the Czech Republic. In order to resolve potential mutual disputes between the Contracting Parties under this agreement, the Contracting Parties agree on the jurisdiction of the General Courts of the Czech Republic.
6. This agreement has 4 pages and shall be made out of 2 authorized counterparts. Each contracting party will receive 1 copy.
7. The agreement shall be valid on the date it has been signed by both contracting parties and enter into force with publishing in the Register of Contracts.
8. This agreement is concluded for a definite period of time, that being until April 30th 2022. Even before the expiry of the period set forth in the preceding sentence, this agreement may be prematurely terminated by either contracting party, that being on the basis of a written notice, without stating any reason. The termination of the agreement is effective at the time of delivering the written notice to the other contracting party. Termination of the agreement does not affect the duration of the partner's obligation to provide Prague Zoo with the billing of the funds used or to return unused funds to the Prague Zoo. Termination of this agreement, for any reason, means Prague Zoo no longer has any further obligation to pay the amounts specified in paragraph 1, Article II. of this agreement.

V Praze dne: 29-07-2019



Za Zoo Praha
Mgr. Miroslav Bobek
ředitel

In *ffin Toledo* on 30/07/2019



Centro Chaqueño para la Conservación e
Investigación – Proyecto Taguá (CCCI)
Mr. Oscar Talavera, DVM.
executive director

